

FERNAND HALPHEN

Né à Paris en 1872, mort pour la France en 1917

Entré à l'âge de 13 ans au Conservatoire National, il y fut l'élève de Guiraud, de Massenet, de Fauré, de Gedalge, et en sortit en 1896, titulaire d'un Second Grand Prix de Rome. On lui doit nombre d'ouvrages importants, dont une Symphonie, une Suite pour Orchestre, un Opéra-Comique : "LE COR FLEURI" (représenté en 1903 au Théâtre de l'Opéra-Comique), une sonate pour violon et piano. Il a écrit, en outre, deux volumes de mélodies, des pièces pour cor, piano, violon, violoncelle, etc.

Musicien infiniment sensible et cependant vigoureux, en possession d'un métier sûr, mais exempt de pédanterie, Fernand Halphen a composé également de la musique religieuse. Deux de ses psaumes appartiennent au répertoire des synagogues parisiennes, ainsi d'ailleurs que la PRIÈRE que nous publions dans la Collection "Mizmor". L'ANDANTE RELIGIOSO est inspiré d'un chant traditionnel hébraïque.

"מזמור"

COLLECTION DE MUSIQUE JUIVE

Publiée sous la Direction Artistique de L. ALGAZI et V. DYCK

FERNAND HALPHEN

PRIÈRE

POUR VIOLON ou VIOLONCELLE
avec accompagnement d'ORGUE ou PIANO

Prix net : 8 fr.

ÉDITIONS SALABERT — PARIS

22, Rue Chauchat (9^e)

Tous droits d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

" MIZMOR "

COLLECTION DE MUSIQUE JUIVE (*)

Depuis que le judaïsme est à la mode, il est de mode aussi de se demander s'il existe une musique juive.

Pour donner à cette question une réponse quelque peu justifiée, il faudrait qu'on eût, auparavant, choisi avec la compétence et le tact nécessaires, les œuvres les plus marquantes, puis qu'on les eût présentées dans des transcriptions fidèles. Ce double travail préalable, la COLLECTION " MIZMOR " se propose de le faire pour chacun de nous. Grâce à elle, public et critique vont pouvoir, pour la première fois en France, s'initier progressivement à cette musique juive qui prend, dans le monde du son, des formes si étrangement variées.

C'est en effet par sa diversité qu'elle ne manquera pas de frapper tout d'abord. Le profane et le sacré s'y côtoieront comme ils se mêlent, et souvent se confondent, dans la religion et la vie d'Israël. On retrouvera, parmi les chants liturgiques, l'écho lointain et parfois amplifié des cantilènes de la Synagogue primitive, héritière des psalmodies du Temple, d'où le chant grégorien est également sorti. Les refrains populaires emprunteront tour à tour les accents du yiddisch ou ceux du judéo-espagnol, et nous mèneront des chaumières d'Alsace aux oasis marocaines, des neiges de la steppe aux gratte-ciels américains. Les richesses et les pompes polyphoniques de la Renaissance, chez un Salomon Rossi, émule d'un Palestrina, alterneront avec la simplicité limpide qu'un Émile Jonas tient des classiques, ou avec la chaleur romantique d'un Sulzer et d'un Naumbourg. Et les écoles modernes ne renieront aucun de nos Maîtres d'aujourd'hui, qu'ils se nomment Ernest Bloch ou Darius Milhaud, Engel ou Saminsky, Achron ou Gnessine.

Mais, de tous ces styles juxtaposés ou contrastés, se dégagera peu à peu une même essence, permanente et mystérieuse. La musique originellement juive, en effet, emporte, incorpore en elle des musiques qui, partout, lui furent étrangères, mais sont devenues juives par la façon dont les Juifs les ont senties, assimilées, développées. En traînant à travers les siècles et les espaces ses douleurs et ses joies, son humour et sa foi, Israël a rempli tous leurs langages de son propre langage intérieur.

L'anthropologie nous démontre qu'il n'existe, en réalité, pas de race juive. Mais nous empêche-t-elle, sous les climats les plus changeants, de distinguer, plus encore par l'expression que par les traits, parmi tous les visages, les visages des Juifs ? Un je ne sais quoi leur est commun : l'unité même, l'insaisissable, l'impérissable unité d'Israël. Sous la multiplicité des vêtements sonores qu'elle emprunte, c'est cette même unité que nous révèle la musique juive, que va nous révéler la COLLECTION " MIZMOR ".

EDMOND FLEG.

(*) La collection " Mizmor " comporte également une édition phonographique.
Consulter le catalogue des Disques SALABERT.

PRIÈRE

Violoncelle

FERNAND HALPHEN

Modéré (sans trainer)

ORGUE ou PIANO

velle

PRIÈRE

Violon

FERNAND HALPHEN

Modéré (sans trainer)

ORGUE ou PIANO

VIOLON

p dolce (espress.)

poco cresc. *sempre cresc.*

mf *dimin.* *p* **Sans ralentir**

Poco più animato *p* *cresc.* *cresc. molto* *f*

f

Poco rit. a Tempo *dimin.* *p* *pp (dolce)* *2*

p **(sans trainer)** *p*

Poco rall. *pp* *1* *3* *4*

La version originale
de cette œuvre est
pour Violon et Piano ou Orgue

PRIÈRE

pour Violon ou Violoncelle
avec accompagnement d'Orgue ou Piano

FERNAND HALPHEN

VIOLON

**ORGUE
ou
PIANO**

Modéré (sans traîner)

p douce (espress.)

p

poco cresc.

poco cresc.

sempre cresc., mf

dimin.

sempre cresc.

dimin.

Copyright MCMXXXIII by Éditions Salabert

International Copyright secured all rights reserved

ÉDITIONS SALABERT Paris, 35, B⁴ des Capucines - 78, Avenue des Champs-Élysées
Vente en gros : Paris, 22 rue Chauchat (Bruxelles, 14 rue de Loxum)

E. A. S. 9044

Tous droits d'exécution publique, de traduction,
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Sans ralentir

p

p

Sans ralentir

Poco più animato

p

cresc.

cresc. molto

p dolce

cresc.

cresc. molto

f

f

f *dim.* **Poco rit.** *p*

This system contains two staves of music. The upper staff begins with a forte (*f*) dynamic and a decrescendo (*dim.*) leading to a piano (*p*) dynamic, with a 'Poco rit.' (Poco ritardando) instruction. The lower staff also starts with *f*, includes a *dim.* marking, and ends with *p* and 'Poco rit.'.

a Tempo *pp (dolce)*

a Tempo *pp*

The second system is marked 'a Tempo'. The upper staff starts with *pp (dolce)* and features a second ending bracket with a '2' above it. The lower staff starts with *pp*.

p **Sans trainer** *p*

Sans trainer *p*

The third system is marked 'Sans trainer'. Both the upper and lower staves begin with a piano (*p*) dynamic.

Poco rall. *pp*

Poco rall. *pp*

The fourth system is marked 'Poco rall.' (Poco rallentando). The upper staff includes fingerings (1, 4, 3, 3) and a circled '40' at the end. The lower staff ends with a circled '40' and a *pp* dynamic.

COLLECTION "MIZMOR"

MUSIQUE JUIVE

SALOMON ROSSI - IV - PSAUME 80 - (extrait de Cinq Chœurs Religieux) Chœur et Orgue ou Piano

net: 4^{fr}

Lento
SOPRANO

ALTO

TÉNOR SOLO

BASSE SOLO *p*

CHŒUR *f*

CHŒUR *f*

E lo him ha-schi vé nu E lo

E lo him ha-schi vé nu E lo him

Lento

p *f*

etc.

SALOMON ROSSI - V - PSAUME 146 - (extrait de Cinq Chœurs Religieux) Chœur et Orgue ou Piano

net: 8^{fr}

All^o maestoso
SOPRANO

ALTO

TÉNOR

BASSE

Ha - le - lu - yah ha - le - li naf - schi eth A - do - naï a - ha - le - la A - do - naï be -

Ha - le - lu - yah ha - le - li naf - schi eth A - do - naï a - ha - le - la A - do - naï be -

Ha - le - lu - yah ha - le - li naf - schi eth A - do - naï a - ha - le - la A - do - naï

Ha - le - lu - yah ha - le - li naf - schi eth A - do - naï a - ha - le - la A - do - naï

All^o maestoso

f

etc.

N. B. - Les Cinq Chœurs Religieux sont publiés séparément (4^{fr}, 6^{fr}, 8^{fr}) et en Recueil net: 25^{fr}

V. DYCK - HATIKVA - Chœur mixte à 4 Voix net: 2^{fr} (avec Piano ou Orgue net: 6^{fr})

Moderato
SOPRANI

ALTI

TÉNORS

BASSES

Col od ba.lei.vov p'ni mo Né.fesch ye.hou di ho mi yo; Oul fa té miz.rokh

Col od ba.lei.vov p'ni mo Né.fesch ho mi yo; miz.rokh ko.

Col od ba.lei.vov p'ni mo Né.fesch ye.hou di ho.mi.yo; ko di.

Col od p'ni mo Né.fesch ho mi yo; Oul fa.

etc.

HATIKVA existe également pour Chant et Piano ou Orgue et Violon Solo net: 6^{fr} - Petit Orchestre net: 6^{fr}